

ThS. Nguyễn Thanh Hoa

Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp

Diễn đạt trong dịch thuật

Dịch thuật đòi hỏi người dịch phải nắm rất vững quy trình dịch : hiểu, trừu tượng hóa vỏ ngôn ngữ và diễn đạt lại. Chỉ cần không làm tốt một trong những mắt xích đó thôi, người dịch sẽ hoặc gặp khó khăn trong việc dịch hoặc có thể sẽ không chuyển tải được các nội dung của văn bản gốc. Bài viết này trình bày những gì mà chúng tôi muốn làm rõ ở giai đoạn diễn đạt trong dịch thuật. Đây là khâu cuối cùng quá trình dịch và cũng giống như hai khâu trước đó, nó đóng vai trò quyết định đến chất lượng bản dịch. Tuy nhiên, do không biết khâu này bao gồm những bước nào, cần được thực hiện như thế nào, nhiều người nghĩ rằng diễn đạt không quan trọng bằng hiểu và trừu tượng hóa vỏ ngôn ngữ. Nghiên cứu này sẽ góp phần làm sáng tỏ những vấn đề trên.